

RESÚMENES

ARQUEOLOGÍA, ARTESANÍA Y ARQUITECTURA

Esta sección de este número de Wani la encabeza el artículo “Inventario de sitios arqueológicos en el municipio de Rosita, en la RAAN”. En esta investigación realizada en el 2012 se pudo identificar, durante la prospección, 17 sitios arqueológicos localizados en cuatro comunidades de este municipio. Estos sitios se caracterizan por presentar una serie de evidencias materiales-culturales, indicadoras del desarrollo de asentamientos indígenas en la región. Las evidencias materiales identificadas corresponden a estructuras monticulares, petroglifos, estatuarias, artefactos líticos y tiosos cerámicos del tipo monocromo dispuestos en superficie. En el siguiente artículo de esta sección: “La cabeza de piedra de manatí: leyenda de una pieza arqueológica”, se escribe sobre el origen incierto de una pieza estatuaria a la cual los pobladores han dotado del misterioso atributo de señalarles los tiempos de caza del manatí. El tercer artículo: “Revitalización de las artesanías en Tasba Pri” nos reseña los logros del proceso de revitalización de las artesanías en barro, bisutería múltiple y macramé, en Tasba Pri, RAAN. Esto pudo conseguirse a través de talleres y en coordinación con el Sistema Educativo Autónomo Regional (SEAR). Otro artículo, “El arco y la flecha”, registra la elaboración y utilización de estos dos instrumentos, en los cuales se han especializado los comunitarios de la etnia rama a través de su existencia como pueblo. Este esfuerzo investigativo, los autores lo consideran un aporte para incidir en el reconocimiento del arco y la flecha ramas como elementos culturales sujeto a la salvaguarda del patrimonio cultural inmaterial de la humanidad. Finalmente, en esta sección se reseña la ejecución sobre el “Foro de Arquitectura Tradicional Costeña”. El contenido de este foro se evidenció en las intervenciones magistrales y las discusiones sobre el patrimonio edilicio y los planes de conservación, el hábitat, la construcción y el cambio climático, y la identidad costeña y la arquitectura.

MEDICINA TRADICIONAL

Este apartado recoge la revitalización de tradiciones de los portadores culturales y el esfuerzo de los investigadores comunales, por dar a conocer los secretos de la medicina

tradicional de los pueblos indígenas y las comunidades afrodescendientes del Caribe nicaragüense. En estos artículos se enumera las enfermedades que son curadas por esta modalidad de medicina, los ingredientes naturales necesarios para su cura y los modos de administración de cada una. En algunos casos se revelan aspectos que tienen que ver con la cosmogonía y las creencias ancestrales, sobre el origen de las enfermedades y la naturaleza trascendental que existe en la recolección misma de los ingredientes curativos en su entorno. Los artículos que aparecen en este apartado son: “Práctica de medicina tradicional en la comunidad afrodescendiente creole de Bilwi”, “Documentación de la medicina tradicional creole de Laguna de Perlas”, “Medicina tradicional en la comunidad garífuna de Orinoco”, “Huertos botánicos: alternativa mayangna contra la pérdida de valores por el desuso de la medicina tradicional”, “Naturismo ulwa en Karawala”, “Medicina natural de la población ulwa de Karawala” y “Plantas medicinales para tratar enfermedades primarias en tres comunidades tuahkas”.

LA DIVERSIDAD CULTURAL NUTRE LA AUTONOMÍA Y LA UNIDAD EN LA DIVERSIDAD

Myrna Cunningham Kain

Este texto es el discurso pronunciado en el acto de presentación de la “Colección Cuadernos Culturales: Identidades y Patrimonio Cultural”. Esta colección recoge las expresiones y recursos culturales tangibles e intangibles de los pueblos indígenas y comunidades étnicas del Caribe nicaragüense. En esta intervención, además de reseñar este interesante proceso de publicación, su autora lo contextualiza en el marco de las políticas culturales de organismos internacionales, como la ONU y la UNESCO, que conjugadas con las políticas culturales del gobierno nicaragüense hicieron posible la implementación del Programa Conjunto de Revitalización cultural. Los resultados de este Programa fueron el rescate, promoción, validación, revitalización y defensa de estas expresiones culturales ancestrales, lo cual incluyó la publicación de esta importante colección cultural.

ABSTRACTS

ARCHAEOLOGY, CRAFTSMANSHIP AND ARCHITECTURE

The article "Inventory of Archaeological Places in the Rosita Municipality" heads this section. This research, which was done in 2012, identifies, during the prospection, 17 archaeological places located in four different communities in this municipality. These places are characterized for presenting cultural-material facts, which indicate the development of the indigenous settlements in the region. The material proofs identified can be found in the surface and correspond to mounded structures, petroglyphs, statuary, lithic devices and ceramic potsherds, the mochrome kind. The next article from this section, "The Stone Head of the Manatee: The Legend of an Archaeological Piece", depicts the uncertain origin of a statuary piece that the settlers have gifted the mysterious attribute of pointing them out when it is time for manatee hunting. The third article "The Revitalization of the Craftsmen in Tasba Pri", reports the accomplishments of a revitalization program reflected in clay craftsmanship, different imitation jewelry and macramé in Tasba Pri, Autonomous Region of the Northern Atlantic (RAAN). This can be obtained through workshops and also with the coordination of the Autonomous Region Educational System (SEAR). Another article "Bow and Arrow" examines the elaboration and utilization of these two instruments, which the residents of the ethnic Rama have specialized through their existence as a town. The author considers that this effort is an investigative contribution to fall into the recognition of the Raman bow and arrow as cultural elements subjected to safeguard the immaterial patrimony of the humanity. To conclude, this section accounts the implementation of the "Forum of the Traditional Coastal Architecture". The content of these forums demonstrated the magistral interventions and dialogues about the patrimony, the conservation strategies, the habitat, the construction, the climate change, the coastal identity and the architecture.

TRADITIONAL MEDICINE

This section gathers the disposition of the cultural bearers and the efforts of the communal researchers in exposing the secrets of the traditional medicine of the indigenous people

and the afro descendants of the Nicaraguan Caribbean. These articles enumerate the illnesses that are cured implementing this type of medicine, the necessary natural ingredients for their cure and the administration methods of each one of them. In some cases, they disclose aspects that are related with the cosmogony and the ancestral beliefs about the origin of the illnesses and the significant nature that is latent in the gathering of the curative ingredients around them. The articles that appear in this section are: "Practice of the Traditional Medicine in the Creole Afro-descendant Community of Bilwi", "Documentation of the Creole Traditional Medicine of Pearl Lagoon", "Traditional Medicine in the Garifuna Community of Orinoco", "Botanical Gardens: Mayangna Alternative Against the Loss of Values due to the Disuse of Natural Medicine", "Ulwa Naturism in Karawala", "Natural Medicine in the Ulwa Town of Karawala" and "Medicinal Plants that Treat Primary Illnesses in Three Thuahkas Communities".

THE CULTURAL DIVERSITY NOURISHES THE AUTONOMY AND THE UNITY IN THE DIVERSITY

Myrna Cunningham Kain

This article is the speech delivered in the introductory act of the "Cultural Notebooks Collection: Identities and Cultural Patrimony". This collection gathers the expressions and tangible cultural resources, as well as the intangible ones of the indigenous villages and ethnic communities of the Nicaraguan Caribbean. Besides making a brief description of this interesting publication process, in this mediation, the author proves it in the cultural politics frame of international organisms, such as the UN and the UNESCO, which combined with the cultural politics of the Nicaraguan government, made possible the implementation of the United Program of the Cultural Revitalization. The results of this Program were the saving, promotion, validation, revitalization and defense of these ancestral cultural expressions, which included the publication of this important cultural collection.

PRAHNI AISANKA NANI

KLAUNA PYUA DUKIA NANI, DIARA PASKANKA SIRPI BARA PASKANKA TARA NANI BA.

Naha wauhkataya ulbanka sirpi na numbika na ta krikisa naha ulbanka wal “Rosita tasbaia bilara klauna pyuara diara paskan dukia nani pliska ba kulki kaikanka”, naha tadi muni laki kaikanka wark ka na mani 2012 ra daukan, bara kulki wan bara kaiki saki banghwan kan, pliska 17, tawan walhwal ra, Rosita tasbaia bilara.

Naha pliki sakan pliskara kaikaia sipsa diara sat sat naniba, klauna pyua uplika nani dia yus muni kan dukia naniba, baku lika sipkan rait pali kaikaia baha tasbaia ra upla nani iwi banghwan ba sainka.

Klauna dukia nani wahbi saki banghwan tilara naha dukia nani barakan: inma wal paskan dukia nani, slaubla wal upla mawan nani paskan, walpa wal yus munaia dukia nani sat sat paski banghwan ba, baku sin paskanka satka nani ailal sin saki banghwan.

Nanara naha ra ulbi sakisa: “kabu daiura kum nina manatí wiba lal kum walpa wal paskan ba: klauna paskanka nani dukiara aisanka”.

Naha nani na ulbansa walpa wal paskanka nani kum lal kamka ra, tawan uplika nani bui aisisa baha ba kabu daiura manatí ba ikaia pyua ba marikisa wisa.

Uibanka yumhpa ba: “Tasba pri ra mihta wal paskaia wark ka nani kli buki paski banghwiba”, witin nani slaubla wal diara paskaia wark ka nani ba daukisa, diara sirpi paskanka nani daukisa, baku sin lalah apahkaia watla, silmika bara diara sat sat sin dauki banghwisa, tasba pri, RAAN bara.

Naha wark ka nani satka na sipsa lan takaia smalkanka nani (SEAR) wiba bak ku, wan tasbaia bila ra smalkanka satka kum dauki banghwi uplika nani aikuki.

Smalkanka wala ba, “Trisba lulkaia ba”, nahara ulbansa nahki trisba paskaia bara nahki yus munaia ba dukiara, Rama indian ka witin nani naha wark ka daukaia ba lan taki banghwan tawan kum baku.

Naha wark ka tadi muni laki kaiki banghwan uplika nani ba lukisa trisba paskaia bara nahki yus munaia laka ba klauna pyua uplika nani ritska pali kumsa baku sin nitsa apahki main kaiki briaia. Tnata alkan bara naha ulbanka ra mahrikisa “Kus wina uplika Klauna pyua ra paskanka nani kanba wahbi kakaira daknika “witin nani nahki ai wark ka nani tanka bri ba dukiara aisanka painkira ba, bara nahki main kaikaia lukanka ba, baku sin kus wina uplika nani ai paskanka nani dukiara aisi banghwi ba laka nani sut.

KLAUNA SAIKA NANI BA.

Naha wahbi saki ulbi banghwan dawan ka nani bui wan mahrikisa tasba saika nani karnika indian tawan ka nanira brih banghwiba bara upla siksa nani Nikarawa kuska karibi saitka tawan ka uplika nani brih banghwiba sin dukiara. Naha ulbanka sirpi nani nara wan mahrikisa dia sat sikniska nani ba sipsa naha saika nani wal rakaia ba. Nahki saika nani ba ridi daukaia bara nahki dakakaia ba siknis uplika ra. Baku sin wan mahrikisa siknis satka nani kum kum ba blestu kasbrika ra spirit nani banghwi bawal saika daukaia sa, baku sin klauna wan masrika nani kasak luki kan dukia nani wal sin rakaya sa, bara baku sin unta tara ba bilara dus wahya, plamaia, taya nani sat sat wal sin sika dauki rakaya sa. Uibanka sirpi nani naha wahbi sakanka nara taki ba sika: “Klauna saika nani nanara yus muni banghwiba Bilwi kriyul ka daknika nani”, Laguna de Perlas Kriyulka daknika wauhkataya nani ulban ba klauna saika nani dukiara”, Orinoco ra Garifono tawanka uplika nani klauna saika yus muniba”, Mayangna nani klauna saika nani ba tikaya apia dukiara insla satka nani dauki naha sat saika nani manki brih banghwiba”, “Karawala wina ulwika nani saikaya”, “Klauna saikaya karawala wina ulwika nani dukia” baku sin, “siknis kau upla nanira alkiba saikaya tuahka tawanka nani yumhpa ra.

KLAUNA LAKA KAT IWI BANGWI TASBAIA RA, BILA AILAL AISASARA NANI BARA IWANKA NATKA AILAL LAKARA IWI BANGWI UPLIKA NANI BA BANGHWANSA BAKU SIN ASLA LAKA KAT SUT AIKUKI IWI BANGHWISA.

Myrna Cunningham Kain

Naha ulbanka na witin aisin kan “Iwanka natka nani wahbi sakan wauhkataya: kaiki sakanka bara klauna pyua wina ritska nani briba dukiara”. Naha wahbi sakanka nani tilara sa, Nikarawa ra kus karibi ka indianka tawanka bara uplika nani aisanka laka nani bara iwanka laka nani tiwi auya ba bara sip tiwras nani ba dukiara aisan kan. Naha aisanka ra, wauhtaya ulbi sakan sat sat nani dukiara aisan purkara ulbi sakan dawanka ba bui aisi sakan kan tasba wala wina uplika nani ONU bara UNESCO ba witin nani nahki wan tasbaia gabamintka wal aikuki asla laka kat klauna pyua natka nani bara laka nani kanba kli buki paskaia wark ka nani dauki ba Naha wark ka tara na dauki luan ninkara wahbi sakan, wark nani daukaia sanska, wark nani ba karnika yabaia, kli raya paskaia laka, bara naha klauna laka wark ka nani sut bara karnika yabaia. Baku sin naha wark ka nani tila ba wina takansa. Iwanka natka nani wahbi sakan wauhkataya na.

YULNI BALNA PARAHNI

SARA PUYUNI DINI BALNA, TING KAU DI BIBINA BINIBIN DAWAK DI BIBINA NUNUHN BALNA KIDI.

Adika wauhntaya ulna dibin adika numniba kidi tunan bahwi adika ulna karak, "Rosita sauni pas kau sara puyuni di bibina bang dai kidi pani balna kulwi tatalna kidi", adika tadi munwi laihwi tatalna warkni adika kurih 2012 yakat yayamna, yakat kulwi tatalna taimni talwi yayakna dai, Pa balna 17, tawan arunka yakat, Rosita sauni pas yakat. Adika walwi yayakna pani yakat talna atnin sipki di balna sat sat babang dai kidika, sara puyuni ma muihki barak balna ais yus mumunwa dai kidi bitik yakat bangdai. Aput munah sip mayang dai ma amangki lanin kidi pani balna yakat ma muihki barak balna bang atna kidika sainni.

Sara puyuni dini balna walwi yayakna pas yakat adika dini balna bang dai: Dibasta karak waya yayamna dini balna, Slaubla karak muih muhni satni balna yayamna, ki dadasni kidi kitwi witingna yus mumunwa dini balna sat sat yayamna, kaput bik di balna uk uk yayamna kidika bik yayakna dai.

Waralaih akat uldi yakdi: "Kuma dini as ayangni Manatí atwa kidi tunan as ki karak bibina dai: Sara puyuni di yayamna dai kidika yulni yuyulwi". Adika balna kidika uhulna bang ki, ki karak bibina dini balna wakalni yakat, tawan muihni balna yaklauwi yuyulwi kuma dini Manatí kidi mampat inin puyuni balna kidika mai yulwi atwi.

Ulna bas kidika: "Tasba Pri yakat tingkau binin dini warkni balna dai kidi nawatwi dulauwi yayamwa kidika", witingna slaubla karak di binin warkni balna kidi yayamwi, tingkau di binina bik yayamwi, kaput bik lalah punin pani balna, wah ris dunin dini balna, kaput bik di uk uk bik yayamwi, Tasba Pri sauni, RAAN yakat.

Adika warkni satni balna kidi sipki lan kalahna atnin, sumamalyang daknini as ayangni (SEAR) atwa balna kidi munah, ma sauki pas yak di sumalnin satni uk as sumamamalwa muihni balna karak.

Sumalnin uk kidika, "Arauba rumhnin kidika", akat ulna sak ki ampat arauba binin dawak ampat yus munnin kidika yulni, Rama indianni balna witingna tawan as kapat adika warkni yayamwi lan kakalna dai.

Adika warkni tadi munwi laihwi tatalna muihni balna kidi kukulwi arauba binin dawak ampat yus munnin kidika yulni warkni kidika, sara puyuni ma muihki barak balna ritsnina as ki atwi, dawak nitki apakwi main talwi duna atnin.

Saran laihna yakat adika ulna kau ninin kawi, "Kus kaupak muihni balna witingna sara puyuni di bibina balna dai kidi walwi yakwi laihwi tatalwa muihni balna aslah kakalahna", witingna ampat adika warkni balna amangni lalawa kidi yulni yamni yuyulwi, dawak ampat tanin daknin yulni yuyulwa kidika, kaput bik, ampat di yayamwa kidi, dawak ampat yalalahwi bang kidi lani balna bitk yulni yuyulwa kidika.

SARA PUYUNI SINIKA BALNA

Adika walwi yakwi uhulna daniwan balna yaklauwi ma nikin kawi, sau sinika balna parasnina indian tawanni balna kau duduwa kidika dawak muih sasani balna Nikarawa kusni Karibi sait tawanni muihni balna sinika duduwa kidi yulni bik.

Adika ulna dibin akat ma nikin kawi ais satni siknanis balna kidi sip pa adika sinika balna karak ilp duna atnin, ampat adika sinika balna ridi yamnin kidika dawak ampat siknis muihni yakat bayahnin kidi yulni balna.

Kaput bik ma nikin kawi ampat siknis satni balna as as kidika blestu makau pirit balna tulu tulu kidi karak sinika yamwak ilp duna atnin kidika, kaput bik, ma muihki barak balna di balna as as kau ramh kukulna dai kidi dini balna munah bik ilp lani duna atnin ki. Dawak kaput bik sau nuhni pas kau di balna bang kidi karak: pan basni, pan unitak, pan rikni, dawak sau sinika uk uk karak bik sipki ilp dunin.

Ulna dibinina walwi yakwi akat ma nikin kawa kidika kuduk: "Bilwi kriyulni balna warminit sau sinika balna yus mumunwa kidika", "Laguna de Perlas Kriyulni balna wauhtaya uhulna kidi sara puyuni sinika balna yulni", "Orinoco kau Garifono tawanni muihni balna sara puyuni sinika yus mumunwa kidika", "Mayangna balna sara puyuni sinika balna disnin awas yulni sinika satni balna kidi dadawi main talwi duduwi", "Karawala kaupak ulwani balna sinika", "sara puyuni sinika Karawala kaupak muihni balna dinina", kaput bik, "Siknis kau baises muih kau laihwa kidi sinika balna tuahka tawanni bas yakat".

ALAS LANI KAT YALAHNIN LANI SAUNI PAS YAKAT, TUNI MAHNI YULYANG DAWAK YALAHNIN LANI SATNI MAHNI KAU YALALAHWADA BANG KIDI MUIHNI BALNA KAPATNAH MAHNI BANGKI, KAPUT BIK WITINGNA ASLAH LANI KAT BITIK KALPAKWI BANGKI

Myrna Cunningham Kain

Ulna adika witin yulwi yakna, "Ampat sara puyuni kaupak yalalahwa dai kidi yulni walwi yakna wauhntaya: talwi yakna dawak sara puyuni kaupak ritsni bang kidi yulni". Adika walwi yakna pas yakan, Nikarawa kau kus karini yakat indian tawanni dawak muihni balna tuni yuyulwa lani balna dawak ampat yalalahwa dai kidi lani balna diswi kiwa sak kidika dawak sip diswas kidika yulni yulna dai. Adika yulna yakat, wauhtaya satni mahni ulwi yakna yulni yulna minit yakat, ulni yakna daniwan yaklauwi yulwi yakna dai, sau uk kaupak muihni balna ONU dawak UNESCO kidi witingna ampat ma sauki gabamintni karak kalpakwi kulningna aslah lani kat sara puyuni ampat yalalahwa dai kidi lani balna nawatwi dulauwi yayamwa warkni balna kidi.